

# Übungen zum Irrealis (lat. Unwirklichkeit)

## zur Sitzung am 24.4.2021

Bitte überführe die folgenden Aussagen im Realis in den Irrealis. Beachte, dass es den Irrealis in der Gegenwart (wäre/würde+Infinitiv bzw. Konjunktiv) und in der Vergangenheit (wäre/hätte + Partizip II/) gibt. Tipp: die Aussagen verkehren sich in das Gegenteil: Real ist A, irreal ist nicht-A. Daher immer mit Negationen operieren.

### Muster:

Ich kann mich nicht über ein gutes Mittagessen freuen, da meine Frau nicht da ist, um es zu kochen. (Realis). - Ich würde mich über ein gutes Mittagessen freuen, wenn meine Frau da wäre, um es zu kochen (Irrealis).

Klaus war heute nicht einkaufen, daher hat er nichts mitgebracht (Realis) – Wäre Klaus heute einkaufen gewesen, hätte er etwas mitbringen können (Irrealis).

Bzw. wie es der Herr Jesus selbst tut:

Joh 15.19 "Wenn ihr von der Welt wäret, würde die Welt das Ihre lieb haben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch aus der Welt auserwählt habe, darum hasst euch die Welt".

### Realis-Irrealis:

- Erika hat keinen Führerschein, daher kann sie nicht mit dem Auto fahren.
- Angelika ist schon 65 und bekommt daher schon Rente.
- Dieter hat die Schule geschmissen und kann nun keine Ausbildung anfangen.
- Gaby freut sich nicht, weil es heute regnet.
- Günter wird immer vergesslicher, weil er nicht mal mehr an den Geburtstag seiner Frau denkt.
- Dietmar ist krank, daher kann er nicht mehr richtig atmen.
- Ab 22 Uhr kommen gefährliche Killerviren, daher muss man dann daheim bleiben.

### Irrealis-Realis:

- Hättest du geschwiegen, wärest du Philosoph geblieben (lat. Zitat, auf Dt.)
- Wäre Dieter nur etwas höflicher, dann würde er auch eine Frau finden.
- Wäre ich ein Millionär, dann bekämen alle heute ein Eis spendiert.
- Hätte meine Frau mir keinen neuen Computer gekauft, würde ich heute immer noch mit dem alten die ganzen Probleme haben.
- Ich würde es begrüßen, wenn alle gut aufpassen würden.
- Wenn morgen das Wetter mitspielen würde, spielen wir Fußball (Problem: Zukunft ist noch nicht real passiert, sodass man erst beim Eintreffen den Realis bilden kann. Daher sich in die Zukunft versetzen).
- Wenn ich meine Maske nicht vergessen hätte, könnte ich jetzt zum Einkaufen.

Fragen: Bestimme in o.g. Sätzen, ob es IdG oder IdV bzw. IdZ ist (in HS und NS).

Was ist der Unterschied zw. IdG und IdV? Bestimme die HS und NS als IdV, IdG, IdZ (falls vorhanden):

1Joh 2.19 „Von uns gingen sie aus, aber sie waren nicht von uns, denn, wenn sie von uns gewesen wären, wären sie bei uns geblieben. Aber (sie gingen), damit sie offenbar würden, dass sie nicht alle von uns sind.

Joh 14.2 Im Haus meines Vaters sind viele Wohnungen, wenn es aber nicht (so) wäre, hätte ich euch gesagt: Ich gehe, um euch eine Stätte zu bereiten?

2Sam 18.13 Hätte ich aber trüglicherweise gegen sein Leben gehandelt und es bleibt ja keine Sache vor dem König verborgen, so würdest du selbst wider mich auftreten.

### Übungen zum Irrealis im Griechischen:

3 Zutaten: Imperfekt und Aorist (Wiederholen anhand eines Beispielwortes) und die Partikel ἄν.

- IdG: Imperfekt (mit ἄν im HS).
- IdV: Indikativ Aorist (mit ἄν im HS), ersatzweise auf Plusquamperfekt.

Beispiele für alle möglichen Kombinationen im Pdf-Skript Seite 7 (Fehler in Mat 11.23- ἐγένοντο ist natürlich Aorist).

- Cave bei εἰμί („ich bin“). Da dieses spezielle Verb nur ein Imperfekt bildet und keinen Aorist, kann dieses Wort sowohl für den IdG als auch für den IdV gebraucht werden. Welche Wahl zu treffen ist, entscheidet, wie immer, der Zusammenhang (vgl. Luk 7.39). Zur Debatte: IdG oder IdV? Mat 23.30 καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. „Wären wir in den Tagen unserer Väter (gewesen?), so würden wir nicht ihre Teilhaber an dem Blute der Propheten (gewesen?) sein“.

### Analysiere und übersetze:

Mat 12.7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Math 11.21 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Matt 24:43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥξει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Mat 25.27 ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. (Anm: ἔδει bildet keinen Aorist).

Ist Mat 18.6 ein Irrealis, den einige übersetzen: ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Joh 8.42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Joh 14:28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μου ἐστίν.

Joh 18:30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Hausaufgaben:

Analysiere und beurteile Übersetzungsvarianten in Mat 23,30 und Mat. 24.22. Bitte auch eine Transformation in den Realis. Wähle mit Hilfe eines Tools drei eigene Beispiele aus dem NT mit denselben Aufgaben (Tipp: Im Dt. nach Sätzen mit „würde“, „hätte“ etc. suchen). Viel Erfolg!

PMS